

Tehniline kirjeldus

Minikonkurss „Suuline tõlketeenus (inglise-eesti-inglise) juhtumikorraldusmodeli pilootprojektis „Turvalisuse märgid““

Minikonkurss „Suuline tõlketeenus (inglise-eesti-inglise) juhtumikorraldusmodeli pilootprojektis „Turvalisuse märgid““ viiakse läbi „Kirjaliku ja suulise tõlketeenuse tellimine erinevatele riigiasutustele“ raamlepingu raames. Minikonkurssi käigus hangitav teenus peab vastama raamlepingu ja selle lisades toodud nõuetele. Minikonkurssiga hangitakse suulist tõlketeenust (inglise-eesti-inglise).

Hanget rahastatakse 2021-2027 Ühtekuuluvuspoliitika fondide meetme 21.4.7.9. „Lastele ja peredele suunatud teenused on kvaliteetsed ja vastavad perede vajadustele“ toetuse andmise tingimuste (TAT) „Laste ja perede toetamine, tegevuse 2.3 „Valdkondadeülese lastekaitse korraldusmodeli väljatöötamine“ vahenditest.

1. Teenuse eesmärk ja sihtgrupp

Teenuse eesmärgiks on:

Tagada kvaliteetne ja täpne suuline tõlge inglise ja eesti keele suunal lastekaitsevaldkonna spetsialistide ja koolitajate vahel toimuvatel veebipõhistel ja kohapealsetel kohtumistel ning toetada osapoolte sisulist arusaamist ja tõhusat suhtlust lastekaitse juhtumikorraldusliku mudeli käsitlemisel ning temaatiliste arutelude läbiviimisel.

Teenuse sihtgrupiks on Sotsiaalkindlustusameti ja kohalike omavalitsuste teenistujad ja teised lastekaitsevaldkonna spetsialistid, koolitajad, eksperdid, juhid ja arendajad, kes osalevad lastekaitse juhtumikorraldusliku mudeli käsitlemisel toimuvatel kohtumistel. Teenuse sihtgrupp on professionaalid – teenus ei ole suunatud lastele ega peredele, vaid spetsialistidele, kelle töö on seotud lastekaitse korralduse, juhtumikorralduse ja valdkonna arendamisega.

Teenust osutatakse veebipõhistel või kohapealsetel projektikohtumistel, mille grupi suurused varieeruvad väikestest töögruppidest kuni 100 osalejaga kohtumiseni. Kohtumiste eeldatav ajakava on välja toodud lisas 3.

2. Teenuse kirjeldus

- 2.1. Teenuse sisuks on keelesuuna järgi kvaliteetse suulise tõlketeenuse osutamine inglise-eesti-inglise suunal.
- 2.2. Suulise tõlketeenuse osutamiseviisiks on tõlgi väljakutsumine ja tõlkimine, kas Tellija suuniste kohaselt kindlas asukohas või sidevahendite abil. Kontaktkohtumistel on teenuse osutamise piirkonnaks Harjumaa.
- 2.3. Suulise tõlke eesmärk on osutada nii sünkroon-, sosin-, kui järeltõlget vastavalt Tellija vajadustele.
 - 2.3.1. Veebipõhistel kohtumistel osutatakse eelkõige sünkroontõlke teenust.
 - 2.3.2. Kohapealsetel kohtumistel osutatakse nii sünkroon-, sosin-, kui järeltõlget.
- 2.4. Täitja tagab vajalike tõlkide arvu tulenevalt kohtumisel osalevate inimeste arvust.
 - 2.4.1. Kohapealsetel kohtumistel peab tõlkide arv olema minimaalselt kaks.
- 2.5. Tõlketeenus sisaldab Tellija igapäevases töös vajamineva sõnavaraga suulist tõlget (lastekaitse valdkonnas, sh erinevad sotsiaalteenused). Seetõttu peab teenust osutavatel tõlkidel olema piisav sõnavara lastekaitse ja sotsiaalteenuste valdkonnas.
- 2.6. Täitja peab omama tehnilist lahendust videokonverentsi vahendusel tõlkimiseks.
 - 2.6.1. Tõlketeenuse osutamine kaugtõlke puhul toimub Täitja arvuti vahendusel.
 - 2.6.2. Täitja arvutil peavad olema audio- ja videohõivet võimaldavad seadmed (nt mikrofoni ja veebikaamera).

- 2.7. Tõlk on kohustatud tõlkima kõik täpselt ja täielikult ning hoidma konfidentsiaalsena talle tõlkimisel teatavaks saanud infot.
- 2.8. Tõlktaja peab olema valmis osutama teenust kokkulepitud aegadel tööpäevadel 9.00 – 17.00.
- 2.9. Tõlktaja peab eelistama samade tõlkide kasutamist kogu teenuse osutamise perioodil.

3. Keskkonnahoidlikud tingimused

- 3.1. Tellija ja Tõlktaja vahelised töökoosolekud viia läbi võimaluse korral veebi vahendusel, et vähendada eelkõige liigsest transpordikasutusest tulenevat süsiniku jalajälge.
- 3.2. Tõlktaja peab vältima tarbetut dokumentide välja trükkimist ning võimalusel eelistama digitaalsel kujul olevaid materjale.
- 3.3. Tõlktaja poolt digitaalsel kujul edastatavad materjalid peavad olema salvestatud ja edastatud optimaalse mahuga, et vältida otstarbetult suuri andmefaile ning seega vähendada digireostust.
- 3.4. Lepingu täitmise järgselt kustutatakse üleliigsed digimaterjalid, näiteks mustandfailid, säilitamiseks mittevajalikud töödokumendid jms, kuna IT-serverites failide otstarbetu hoidmine on keskkonda kurnava mõjuga ning suurendab digireostust.